

Obrzędy Mszy Świętej

Obrzędy wstępne

2 ...
Znak Krzyża
Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*

Wierni Amen.

Saluto

7 **K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*
W. *I z duchem twoim.*

Atto penitenziale

12 **K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*

W. *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.*

Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

22 **K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

W. Amen.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

27 **W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

K. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

W. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

Gloria

32 **W.** *Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*

Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.

37 *Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.*

Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

42 *Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze. Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.*

Den Heliga Mässan

Inledning

... 2
...

Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*

F. Amen.

... 7
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*

F. *Och med din ande.*

... 12
P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*

F. *Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.*

Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.

P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*

F. Amen.

P. *Herre, förbarma dig.*

F. *Herre, förbarma dig.*

P. *Kristus, förbarma dig.*

F. *Kristus, förbarma dig.*

P. *Herre, förbarma dig.*

F. *Herre, förbarma dig.*

Lovsång

F. *Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.*

32 *Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.*

Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

37 *Du som borttager världens synder, tag emot vår bön. Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig*

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem świętym w chwale Boga Ojca.

47 Amen.

Kolekta

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Liturgia słowa

2 **Pierwsza lekcja**

Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Psalm

7 **Druga lekcja**

C. Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Ewangelia

W. Alleluja.
K. *Pan z wami.*
12 **W.** I z duchem twoim.
K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*
...
W. ✠ Chwała Tobie, Panie.
K. *Oto słowo Pańskie.*
17 **W.** Chwała Tobie, Chryste.

Kazanie
Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.

22 I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami.

Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony,

27 współistotny Ojcu, a przez Niego wszystko się stało. On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba.

32 ✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem. Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Piłatem został umęczony i pogrzebany. I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.

37 I wstąpił do nieba siedzi po prawicy Ojca.

över oss.
Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds Faderns härlighet.

42 Amen.

Kollektbön

P. *Låt oss bedja.*
F. Amen.

Ordets liturgi

Första läsningen

2 **Lektor** Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm
Andra läsningen

7 **L.** Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.
P. *Herren vare med er.*
F. Och med din ande.

12 **P.** *Det heliga evangeliet enligt (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*
F. ✠ Ära vare dig, Herre.
P. *Så lyder det heliga evangeliet.*
F. Lovad vare du, Kristus.

17 **Predikan**
Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.

Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,

22 Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,

på honom genom vilken allting är skapat; som för oss människor och för vår frälsnings skull har nedstigit från himmelen.

27 ✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande av jungfrun Maria och blivit människa. Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius Pilatus, lidit och blivit begravnen.

32 På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra sida

I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi.
42 Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę; który mówił przez Proroków.
Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski Kościół.
Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.
47 I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie.
Amen.

K. ...

52 W. ...

W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

2 K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*
7 W. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.
K. *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże, udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze człowieczeństwo.)*
K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem duchowym.*
12 W. Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.
17 K. (...)
K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg Ojciec Wszechmogący.*
W. *Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.*
22

W. Amen.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. *Pan z wami.*
27 W. *I z duchem twoim.*
K. *W górę serca.*
W. *Wznosimy je do Pana.*
K. *Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.*

och skall igenkomma i härlighet för att döma levande och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände. 37
Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som utgår av Fadern och Sonen,
som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och förhärlicas och som har talat genom profeterna.
Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka. 42

Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv.
Amen.

Kyrkans allmänna förbön 47

P. *Herre, hör vår bön.*

F. *Herre, hör vår bön.*

F. *Amen.*

Eukaristins liturgi

Offergåvornas tillredelse 2

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.*

F. *Välsignad vare Gud i evighet.* 7

P. (...)

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.* 12

F. *Välsignad vare Gud i evighet.*

P. (...)

P. *Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.*

F. *Honom till ära och världen till frälsning.* 17

Bön över offergåvorna

F. *Amen.*

Andra eukaristiska bönen

P. *Herren vare med er.*

F. *Och med din ande.* 22

P. *Upplyft era hjärtan.*

F. *Vi har upplyft dem till Herren.*

P. *Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.*

	W. Godne to i sprawiedliwe.	
32	K. . . .	Prefacja
		Sanctus (Święty)
	W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów. Pełne są niebios i ziemia chwały Twojej.	
37	Hosanna na wysokości. Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. Hosanna na wysokości.	
	K. . . .	
	. . .	
42	✠ . . .	
	. . .	
	✠ . . .	
	<i>Oto wielka tajemnica wiary.</i>	
47	W. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.	
	K. . . .	
	. . .	
	. . .	
52	. . .	
	. . .	
	. . .	

	F. Det är tillbörligt och rätt.	
	P. . . .	Prefation 27
		Helig
	F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot. Himlarna och jorden är fulla av din härlighet. Hosianna i höjden.	32
	Välsignad vare han som kommer i Herrens namn. Hosianna i höjden.	
	P. <i>Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa gävor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi kropp och blod.</i>	37
	<i>I den natt då han blev förrädd och av fri vilja gick sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:</i>	
	✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP, SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.	42
	<i>Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig åter, gav åt sina lärjungar och sade:</i>	
	✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA TILL MIN ÅMINNELSE.	47
	<i>Trons mysterium.</i>	
	F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.	52
	P. <i>Herre, i åminnelse av din Sons död och uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att stå inför dig och tjäna dig.</i>	57
	<i>Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den helige Ande.</i>	
	<i>Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen, påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken.</i>	62
	<i>Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda fram inför ditt ansiktes ljus.</i>	67
	<i>Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna</i>	

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczy
wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką
57 cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.

W. Amen.

Obrzędy Komunii

Pater Noster (Modlitwa Pańska)

2 **K.** Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego
słowom, ośmielamy się mówić:

W. Ojczy nasz, któryś jest w niebie:
świć się imię Twoje,
7 przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja
jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
I odpuść nam nasze winy,
12 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódź nas na pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.

K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz
nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim
17 miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i
bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei
oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa
Chrystusa.

W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na
22 wieki.

...

K. Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim
Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam
daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz
27 na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą
napelniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności.
Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

W. Amen.

K. Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

32 W. I z duchem twoim.

K. Przekażcie sobie znak pokoju.

...

K. (...)

W. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
37 zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj

igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan
lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din
72 Son.

Genom honom och med honom och i honom
tillkommer dig, Gud Fader allsmåktig, i den helige
Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till
evighet.

F. Amen.

...

Herrens bön

2 **P.** På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi
såga:

F. Fader vår, som är i himmelen.

Helgat varde ditt namn.

Tillkomme ditt rike.

7 Ske din vilja,

såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,

såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

Och inled oss icke i frestelse,

utan fräls oss ifrån ondo.

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i
våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från
17 synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i
hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu
Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i
evighet. Amen.

Fridsbön och fridshälsning

22 **P.** Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar:
"Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er",
vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas
tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du
som lever och råder från evighet till evighet.

F. Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.

F. Och med din ande.

P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.

Brödsbrytelse

32 **P.** (...)

F. Guds lamm, som borttager världens synder,
förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma

się nad nami.
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz
 nas pokojem.

42 **K.** (...)
K. *Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata.
 Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.*
W. Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do
 mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona
 dusza moja.

47 **K.** (...)

...

K. *Ciało Chrystusa.*
W. Amen.

52 **K.** (...)

...

Modlitwy po Komunii

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Obrzędy zakończenia

2 **K.** *Pan z wami.*
W. I z duchem twoim.
K. *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,
 ✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.*

7 **W.** Amen.

...

K. *Idźcie w pokoju Chrystusa.*
W. Bogu niech będą dzięki.

Salve Regina

2 *Salve Regina, mater misericordiæ;
 vita, dulcedo et spes nostra, salve.
 Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
 ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
 lacrimarum valle.*

7 *Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
 oculos ad nos converte.
 Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
 hoc exsiliium ostende.
 O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.*

dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss
 din frid.

P. (...)
P. *Se Guds lamm, som borttager världens synder.
 Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.*

42 **F.** Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt
 tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.

P. (...)

Kommunionen

P. *Kristi kropp.*
F. Amen.
P. (...)

...

Bön efter kommunionen

P. *Låt oss bedja.*
F. Amen.

Välsignelse och utsändning

Välsignelse

2 **P.** *Herren vare med er.*
F. Och med din ande.
P. *Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen
 och den helige Ande.*

7 **F.** Amen.

Utsändning

P. *Gå i Herrens frid.*
F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

2 *Salve Regina, mater misericordiæ;
 vita, dulcedo et spes nostra, salve.
 Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
 ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
 lacrimarum valle.*

7 *Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
 oculos ad nos converte.
 Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
 hoc exsiliium ostende.
 O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.*